

УДК 811

DOI: 10.18384/2310-7278-2018-3-91-100

## КОФЕ В КУПЕ С ВИДОМ НА ШОССЕ

**Соколянский А.А.***Северо-Восточный государственный университет**685000 г. Магадан, ул. Портовая, д. 13, Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена описанию соотношения произношения твёрдых и мягких согласных в неизменяемых заимствованных существительных и их производных (преимущественно на примере пары *купе – купейный*). Автор описывает функционирование слов *купе – купейный* в синхронии и диахронии, приходит к выводу, что эта пара слов могла положить начало особому морфонологическому чередованию в русском языке, но фонетические тенденции современного русского языка воспрепятствовали формированию этого чередования. Слово *купе* в русский язык было заимствовано в начале XIX в. первоначально в значении ‘двухместная карета’, позднее оно стало употребляться в привычном для нас значении ‘помещение в вагоне для пассажиров’. Слово *купейный* появляется в русском языке только в середине XX в.

**Ключевые слова:** позиция, морфонологическое чередование, заимствования, неизменяемые существительные.

## COFFEE IN THE COMPARTMENT WITH A VIEW ON THE ROAD

**A. Sokolyanskiy***North-Eastern State University**13 Portovaya st., Magadan 685000, Russian Federation*

**Abstract:** The article is devoted to the description of the ratio of the hard and soft pronunciation of consonants, in addition to the borrowed nouns and their derivatives (mainly on the example of a pair *kupe – kujejnij*). The author describes the functioning of the word *kupe – kujejnij* in synchrony and diachrony, comes to the conclusion that this pair of words could start a special morphological alternation in the Russian language, but the phonetic trends of the modern Russian language prevented the formation of this alternation. The word *kupe* in the Russian language was borrowed at the beginning of the 19<sup>th</sup> century initially in the meaning of ‘double carriage’, later it was used in the usual sense for us as ‘room in the car for passengers’. The word *kupejnij* appears in the Russian language only in the mid-twentieth century.

**Key words:** position, morphological alternation, borrowings, invariant nouns.

Цель данной статьи состоит в выявлении связи между фонетическими признаками заимствований и степенью их грамматической освоенности, последняя в анализируемом далее случае выступает в виде способности образовывать собственно русские слова на базе заимствованных корней.

Наиболее яркой фонетической приметой заимствованных слов в современном русском языке является употребление твёрдых согласных перед фонемой *e*: *антенна, коттедж, партнер, отель, мэр, пэр, кеб* и др.

М.Л. Каленчук в статье «О расширении понятия позиция» писала о том, что «... в однокоренных словах *купе – купейный, секс – сексуальный* и пр. включение иноязычного по происхождению корня в типично русскую словообразовательную модель резко снижает количество “чуждых” для русской фонетики употреблений твёрдой фонемы перед <э>» [7, с. 29]. Речь идёт о том, что в заимствованном слове сохраняется фонетическая примета иноязычного слова в виде произношения [сэ]кс, а в производном она утрачивается, поэтому говорящие предпочитают говорить [с']эксуальный, а не [сэ]ксуальный.

В статье М.Л. Каленчук нас более всего заинтересовал не [с']екс (в своём произношении я предпочитаю такую форму), а паровозная тематика. М.Л. Каленчук исходит из того, что в «чистом» заимствовании, не осложнённом русскими морфемами, предпочитают твёрдый согласный ку[п]é, а в производном от него – мягкий: ку[п'э]йный.

Слово *купе* входит в особую группу заимствованных существительных, важным свойством которых является неизменяемость: *депо, колибри, кенгуру, салями* и др.

Оба названных нами признака, фонетический и грамматический, могут совмещаться в одном слове и взаимодействовать друг с другом, как это и показано в примерах М.Л. Каленчук.

Наиболее авторитетные орфоэпические словари подтверждают производное соотношение, из которого исходит М.Л. Каленчук. «Словарь ударений для работников радио и телевидения» (1967) указывает на твёрдое произношение в слове *купе* и на мягкое в слове *купейный* [5, с. 264]. Та же рекомендация повторяется в переиздании 1993 г. При слове *купейный* даётся помета «[не пэ]» [6, с. 233].

«Орфоэпический словарь русского языка» под редакцией Р.И. Аванесова (1989) также говорит о твёрдом произношении *купе* и о мягком *купейный*. Произношение ку[пé]йный дано с пометой *не рекомендуется* [11, с. 227].

В «Словаре трудностей русского произношения» (1997) М.Л. Каленчук и Р.Ф. Касаткиной дана ожидаемая рекомендация по произношению *купе*, при этом в слове *купейный* не рекомендуется произношение [пэ] [9, с. 217]. Такие же указания содержатся в словаре М.А. Штудинера [19, с. 190].

В «Большом орфоэпическом словаре русского языка» (2012) М.Л. Каленчук, Р.Ф. Касаткиной, Л.Л. Касаткина как единственно возможная указывается форма ку[пé], но предлагаются два равноправных варианта в производном слове: ку[п'э]йный и ку[пэ]йный [8, с. 330].

Неожиданный подход был обнаружен в книге «Русское литературное произношение и ударение» (1960) под редакцией Р.И. Аванесова и С.И. Ожегова. При словах *купе* и *купейный* следует одинаковая отсылка к комментарию в конце словаря. В комментарии речь идёт о том, что в словах типа *купе, капелла, пэр, беж, бебе, ландвер, каравелла, галифе, кафе, консоме, реноме, бизнесмен, мэр* следует произносить

твёрдый губной, но с сохранением у звука [э] переднего образования [12, с. 861–862]. Слово *купейный* отдельно в комментариях не упоминается, из чего мы можем заключить, что оно в производном отношении подобно слову *купе*, то есть предполагает произношение *ку[пé]йный*. Впрочем, нельзя исключать здесь просто недостаточную внимательность двух гениальных учёных – редакторов словаря,

так как прямого указания на произношение *ку[пé]йный* словарь не содержит.

На основании этого краткого обзора можно прийти к выводу, что существует тенденция (крайне слабо выраженная) к тому, чтобы рассматривать чередование в корне слова в паре *купе* – *купейный* как позиционное грамматическое. Условия чередования представлены в табл. 1.

Таблица 1

### Условия морфонологического чередования в паре слов *купе* - *купейный*

неизменяемое заимствованное слово с конечным [э]	производное слово
твёрдый согласный	мягкий согласный
ку[пэ́]	ку[п'э́]йный
te    t'e	

Понятно, что грамматическая закономерность останется неполноценной, если она проявляет себя только в одном слове. Мы попытались выйти за рамки исключительно паровозной тематики и посмотреть, как проявляется себя указанная тенденция в других аналогичных случаях.

Русский язык за свою историю успел позаимствовать из других языков в довольно большом количестве слова типа *безе*, *шимпанзе*, *плаке*, *апплике*, *коммюнике*, *нике* ‘ткань; резкое снижение’ (омонимы), *пирке*, *шалле* ‘небольшой загородный дом в Швейцарии’, *желе*, *реле*, *кántеле* [кántэл'е] ‘финский и карельский музыкальный инструмент, похожий на гусли’, *кántабиле* ‘музыкальное певучее произведение’, *факсímиле*, *филе*, *дефиле*, *суфле*, *крем-брюле*, *буриме*, *реноме*, *резюме*, *пралине* ‘начинка для кондитерских изделий с орехами’, *мулине* ‘сорт

цветных ниток’, *матине* ‘женская утренняя одежда’, *койне*, *портмоне*, *каберне*, *турне*, *пенсне*, *кашине*, *канане*, *купе*, *кабаре*, *каре*, *курáре*, *амбре*, *па́дре*, *тире*, *эре*, *кюре*, *пюре*, *фрикасе*, *медресе* ‘мусульманская школа’, *шассе* ‘движение в танце’, *плиссе* ‘мелкие складки на платье’, *шоссе*, *эссе*, *варьете*, *моралите* ‘назидательная драма’, *андáнте* ‘музыкальное произведение в медленном темпе’, *соте*, *экарте* ‘старинная карточная игра’, *фóрте*, *рутэ* ‘карточное’, *декольте*, *аутодафэ́* ‘публичное сожжение’, *кафе*, *галифе*, *кофе*.

Здесь приведены не все неизменяемые существительные, оканчивающиеся на *e*, но было решено не увеличивать их количество ввиду того, что обычные люди их заведомо не знают. Значение целого ряда из приведённых слов автору статьи было неизвестно, пришлось обращаться к словарным источникам, что, бесспорно, расшири-

ло эрудицию, но мало помогло в решении поставленной проблемы.

Дело в том, что большинство из приведённых слов не имеют в русском языке производных, что в принципе понятно. Известно, что заимствованные слова часто не торопятся завести себе родственников в новом языковом окружении.

Из перечисленных слов к таковым словам-бобылям относятся: *безе, шимпанзе, плаке, апплике, коммюнике, пирке, шале, кантеле, кантабиле, филе, дефиле, суфле, крем-брюле, буриме, ренOME, пралине, мулине, койне, портмоне, каберне, турне, пенсне, кашине, канане, кабаре, каре, кураре, амбре, падре, тире, эре, кюре, тюре, фрикасе, медресе, шассе, варьете, моралите, анданте, соте, экарте, фёрте, рутё, аутодафё, галифе.*

Отсутствие словообразовательных связей у этих слов было проверено по словообразовательному словарю А.Н. Тихонова [15].

Меньшая часть из выписанных нами слов, тем не менее, отказалась от высокомерного отношения к своему новому языковому окружению и неохотно, но стала вступать в словообразовательные отношения. Эти слова не сильно баловали своих новых родственников разнообразием деривационных привязанностей.

Некоторые из них позволили образовать от себя прилагательные:

пике – пикейный  
желе – железный,  
реле – релейный,  
филе – филейный,  
купе – купейный,  
кофе – кофейный,  
шоссе – шоссейный,

декольте – декольтированный, декольтировать,  
факсимиле – факсимильный,  
*соте* – *сотейный* (словари не фиксируют).

Другие неохотно допустили сотрудничество с глаголами:

дефиле – дефилировать,  
резюме – резюмировать,  
*плиссе* – *плиссировать*,  
декольте – декольтировать.

Позволили от себя образовать существительные слова *эссе* и *кафе*:

*эссе* – *эссеист*,  
кафе – кафетерий.

Более других обросли словообразовательными связями следующие слова:  
*купе* – *купейный*, *купированный*, *купейность*,

кофе – кофейный, кофеек, кофеин, кофейник, кофейня, кофейничать, кофешёнк ‘должность смотрителя за приготовлением кофе, чая и др.’, кофей,

шоссе – шоссейный, шоссейка, пришоссейный, шоссировать, шоссироваться, шоссированный.

Все производные слова от слова *купе* содержат мягкий [п’], но, по сути, речь идёт только о соотношении *купе* – *купейный*, так как слово *купейность* – производное от *купейный*, было бы странно ожидать от него ещё раз мену мягкого согласного на твёрдый: \*\*ку[пэ] → ку[п’э]йный → ку[пэ]йность. Что касается глаголов на *-ировать*, то мягкий согласный корня предопределён словообразовательной моделью.

В принципе похожее соотношение могло бы быть в паре *кофе* – *кофейный*, если бы слово *кофе* попыталось закрепить за собой иноязычный облик в виде произношения *кó[фэ]*, которое оценивается как нелитературное.

Не поддерживает соотношение *купе* – *купейный* и пара *шоссе* – *шоссейный*. Все словари и справочники указывают, что оба слова должны произноситься с твёрдым [с]. Конечно, слова с суффиксальным элементом *-ировать*, как и в предыдущем случае, на закономерность влиять не могут.

Следовательно, пара *ку*[пэ,] – *ку*[п'э]йный никак не поддержана одноструктурными словами. Данное соотношение является уникальным, своеобразным *альтернойдом*, то есть грамматическим чередованием, которое встречается только в одной паре слов. Условия чередования были сформулированы ранее в таблице 1.

Любая аномалия в языке должна иметь своё объяснение. Нами была предпринята попытка выяснить, как и когда сложилось анализируемое соотношение.

Слово *купе* появилось в русском языке в XVIII в. первоначально как танцевальный термин: «КУПЕ 1790, неизм., м. Фр. *соурй*. Шаг в танце. Оный <танец> состоит из одного балансе и одного купе» [13, с. 76]. Возможно, что в балетной терминологии это слово продолжает использоваться, но не оно послужило основой для последующего внедрения слова *купе* в русский язык.

Источником послужило французское слово *соурй*, обозначающее двухместную карету. Сегодня указанное значение в русском языке фиксируется как устаревшее.

«2. Устар. Двухместная карета. Появление Накатова ... в шарабане, ландо или купэ, запряжёнными отличными рысаками, ... бросалось всем и каждому в глаза. Григор. Походж. Накатова. || Отделение в дилижансе.

– В иной (*устар.*) форме: *к у п'э*, м. (прим. см. выше); с иным (*устар.*) напис.: *к у п э* (прим. см. выше). – Толль, Прилож. к слов. 1866: *к у п'э*. – Франц. *соурй*, от *соурег* – *резать*» [14, с. 1884].

В начале XIX в., в эпоху до глобального распространения паровозов, это слово и в России обозначало двухместную карету. Примеры употребления данного слова в начале XIX в. из Национального корпуса русского языка [10]:

«Всех приводило в негодование не то, что он был ограблен: это казалось совершенно в порядке вещей; а то, что разбойники начали своё нападение тем, что выстрелили из *trabuco* в *купе дилижанса*: к счастью заряд упал ниже окна»;

«Я взял особый *дилижанс*, разделённый на два *купе*»;

«Со мной в *купе* сел худощавый мужчина, загорелый, с подстриженными усами, довольно неприятной наружности и подозрительно посматривавший на меня; с ним был небольшой сак и шпага, завернутая в клеёнку».

Наступление паровозов потеснило «каретное» употребление.

В романе «Анна Каренина», в котором довольно широко представлена «паровозная» тематика, слово *купе* Л.Н. Толстой употребляет, но заменяет его существительным *отделение*. Правда, и сами пассажирские вагоны в то время выглядели несколько иначе. Вместо привычного для нас слова *тамбур* Л.Н. Толстой использует составное наименование *сени вагона*: «И, взявшись рукой за холодный столбик, она поднялась на ступеньки и быстро вошла в *сени вагона*» [17, с. 92].

Тем не менее и слово *купе* он употребляет, но только один раз: «Она поднялась на высокую ступеньку и села

одна в купе на пружинный испачканный, когда-то белый диван» [17, с. 641].

Любопытно, что в письмах Л.Н. Толстой употребляет это слово в другом написании: «Боюсь, что мои старания были тебе не на пользу и что ты тосковала одна в купэ» [18, с. 279].

Этот графический облик, скорее всего, отражает произношение Л.Н. Толстого.

О таком же употреблении свидетельствует наблюдение Р.И. Аванесова над записями А.А. Блока: «А. Блок в своих записных книжках пишет *купэ*, *кафэ*, подчёркивая при помощи буквы э твёрдость [п] и [ф] (сейчас пишется *купе*, *кафе*, хотя твёрдость [п] и [ф] сохраняется)» [4, с. 220].

Следует заметить, что лексикографы не проявляли большого внимания к слову *купе*. Впервые оно появилось в дополнениях к словарю Ф.Г. Толля 1866 г., где зафиксировано в форме *купэ* в значении *каре́та*. Словарь В.И. Даля (включая бодуэновское издание) не фиксирует данного слова.

Впервые слово *купе* в привычном для нас значении появляется в словаре Д.Н. Ушакова без соответствующей фонетической пометы: «КУПЕ́, *нескл.*, *ср.* [фр. *соурй*, букв. отрезанное] (ж.д.). Отдельное помещение в вагоне для нескольких пассажиров» [16, с. 1549]. Д.Н. Ушаков в словаре был внимателен к орфоэпическим пометам: «В некоторых иностранных словах сохраняется несвойственное русскому языку произношение твёрдого согласного звука перед *е*. Все такие случаи отмечаются в словаре, напр.: *френч* [рэ], *отель* [тэ]. Где такого указания нет, надо произносить мягко, напр.: *демон*, *музей*, *тема*» [16, с. XXXIV] Если строго следовать этой инструкции, то следует прийти к

выводу, что в слове *купе* Д.Н. Ушаков рекомендовал произносить мягкий согласный, то есть [куп'э]. Впрочем, нельзя исключать, что и в этом случае была просто допущена неточность.

Долгое время слово не привлекало внимание орфоэпистов. Цитированный ранее фрагмент из записей А.А. Блока появился только в последнем издании книги Р.И. Аванесова. Интересно, что в более ранних изданиях его работы ничего не говорилось о произношении слова *купе*. Сами списки иностранных слов, в которых перед [э] надо было произносить твёрдый согласный, у Р.И. Аванесова от издания к изданию сильно менялись.

В издании 1954 г. читаем: «Мало способны к твёрдому произношению перед [е] губные. Лишь в единичных случаях в книжном стиле могут произноситься губные твердые перед *е*: *лорд* [мэ]р, [мэ]рия, [пэ]р, *консо*[мэ], [мэ]сса, *канна*[пэ], *к*[вэ]стор, *контра*[вэ]рза» [1, с. 130].

Издание 1968 г.: «На месте букв губных согласных (*п, б, м, в, ф*) перед буквой *е* наряду с обычным произношением мягких губных... в некоторых словах книжного происхождения, обозначающих понятия культуры, искусства, техники, могут произноситься твёрдые губные» [2, с. 187]. Твёрдо Р.И. Аванесов рекомендует произносить следующие слова с *не*: *ампёр*, *аспéкт*, *канапé*, *капéлла*, *пéленг*, *пенс*, *пéри*, *пропéллер*, *проспéрити*, *спёрма*... [2, с. 188].

Тот же список повторён в издании 1972 г. [3, с. 170].

Слово *купе* появляется только в переиздании 1984 г. (то есть после кончины Р.И. Аванесова в 1982 г.), вот список слов с твёрдым *п* из данного

издания: *ампёр, канапé, капéлла, купé, пéри, проспéрити*. Из перечня исчезли такие слова, как *аспéкт, пéленг, пенс, пропéллер, спéрма*, но зато появилось слово *купе* [4, с. 215]. Нельзя в данном случае исключать работу редакторов, которые попытались учесть изменения в произношении.

Можно предположить, что в первой половине XX в. слово *купе*, ставшее в это время достоянием широких масс носителей русского языка, употреблялось и в виде [куп'э, ], хотя наиболее распространённым было произношение с твёрдым согласным. В фильме «Военная тайна» (1958) по повести А.П. Гайдара герой в исполнении А. Федорина говорит [куп'э].

Увлёкшись словом *купе*, мы забыли о прилагательном *купейный*. По данным Национального корпуса русского языка, это слово впервые фиксируется только в 50-е гг. XX в. Это означает, что слово *купе* без своей словообразовательной пары *купейный* в русском языке прожило 150 лет. О позднем происхождении этого слова можно найти свидетельство в воспоминаниях А.Б. Мариенгофа, которые были написаны в 1953–1956 гг.: «Жёсткий спальный билет («купейный», как говорят теперь) был куплен накануне отъезда» [10].

Это «как говорят теперь» и кавычки, в которые заключено слово, явно указывают на то, что слово *купейный* воспринимается автором как речевая инновация.

Поиск аналогичных морфонологических моделей позволил выявить ещё две пары слов, которые соответствуют сформулированным позиционным условиям. Пара *сопе – сопейник* полностью соответствует обозначенному требованию: произношение этих слов: со[т'э] – со[т'э]йник. Такое соотношение зафиксировано в целом ряде словарей [16; 8]. Слово *сопе* впервые зафиксировано в текстах 30-х гг. XIX в., а слово *сопейник* 'сковородка с высокими прямыми бортами' – с 80-х гг. того же века [10]. В настоящее время зафиксировано употребление *сопейный соус*, но говорить о произношении в этом случае затруднительно, так как слово *сопейный* не отражено в словарях и отсутствует в Национальном корпусе русского языка.

В выявленную закономерность укладывается и пара *ка[ф'э] – ка[ф']етерий*. Слово *кафетерий* впервые было употреблено И. Ильфом и Е. Петровым в 1936 г. в «Одноэтажной Америке» [10]. Слово *кафе* употреблялось уже в начале XIX в. В конце статьи мы можем дополнить ранее представленную таблицу (см. табл. 2).

Таблица 2

**Условия морфонологического чередования  
с участием неизменяемых существительных на [te]**

неизменяемое заимствованное слово с конечным [э]	производное слово
твёрдый согласный	мягкий согласный
ку[п'э]	ку[п'э]йный
со[т'э]	со[т'э]йник
ка[ф'э]	ка[ф']етерий
te    t'è	

Нельзя ничего советовать языку, но приведённый в статье материал говорит, что в русском языке в зародыше имеется тенденция неизменяемые слова произносить с твёрдым согласным перед *e*, а производные от них – мягко, но сейчас эта тенденция смята наступающим повсеместно твёрдым произношением. Скорее всего, будущее

за соотношением *купе* – *купейный* по типу *шоссе* – *шоссейный*. Сомнительно, что и другие слова сохранят описанную морфонологическую модель. Фонетические приметы заимствованных слов постепенно нивелируются, становясь частью собственно русской фонетической системы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. 2-е изд. М.: Учпедгиз, 1954. 184 с.
2. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. 4-е изд. М.: Просвещение, 1968. 287 с.
3. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. 5-е изд. М.: Просвещение, 1972. 415 с.
4. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. 6-е изд. М., 1984. 383 с.
5. Агеенко Ф.Л., Зарва М.В. Словарь ударений для работников радио и телевидения. М.: Советская энциклопедия. 1967. 688 с.
6. Агеенко Ф.Л., Зарва М.В. Словарь ударений русского языка. М.: Русский язык, 1993. 927 с.
7. Каленчук М.Л. О расширении понятия позиция // Фортунатовский сборник. Материалы научной конференции, посвящённой 100-летию Московской лингвистической школы 1897–1997 гг. М.: Эдиториал УРСС, 2000. С. 27–32.
8. Каленчук М.Л., Касаткин Л.Л., Касаткина Р.Ф. Большой орфоэпический словарь русского языка. М.: АСТ-Пресс, 2012. 1000 с.
9. Каленчук М.Л., Касаткина Р.Ф. Словарь трудностей русского произношения. М.: Русский язык, 1997. 467 с.
10. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorgo.ru/> (дата обращения: 23.03.2018).
11. Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические формы / под ред. Р.И. Аванесова. М.: Русский язык, 1989. 684 с.
12. Русское литературное произношение и ударение / под ред. Р.И. Аванесова, С.И. Ожегова. М.: ГИС, 1960. 709 с.
13. Словарь русского языка XVIII века / гл. ред. Ю.С. Сорокин. СПб.: Наука, 2000. Вып. 11. 255 с.
14. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. М.-Л.: АН СССР, 1956. Т. 5. 1918 с.
15. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. В 2-х т. М.: Русский язык, 1985.
16. Толковый словарь русского языка. В 4-х т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: ОГИЗ, 1935. Т. I. 1562 стлб.
17. Толстой Л.Н. Анна Каренина. М.: Наука, 1970. 911 с.
18. Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений. Серия 3. Письма. Т. 67. М.: Художественная литература, 1955. 339 с.
19. Штудинер М.А. Словарь образцового русского ударения. М.: Айрис-Пресс, 2007. 576 с.



## REFERENCES

1. Avanesov R.I. *Russkoe literaturnoe proiznoshenie. 2-e izd* [Russian literary pronunciation. 2nd ed.]. Moscow, Uchpedgiz Publ., 1954. 184 p.
2. Avanesov R.I. *Russkoe literaturnoe proiznoshenie. 4-e izd* [Russian literary pronunciation. 4th ed.]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1968. 287 p.
3. Avanesov R.I. *Russkoe literaturnoe proiznoshenie. 5-e izd* [Russian literary pronunciation. 5th ed.]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1972. 415 p.
4. Avanesov R.I. *Russkoe literaturnoe proiznoshenie. 6-e izd* [Russian literary pronunciation. 6th ed.]. Moscow, 1984. 383 p.
5. Ageenko F.L., Zarva M.V. *Slovar' udarenii dlya rabotnikov radio i televideniya* [The dictionary of accents for workers of radio and television]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1967. 688 p.
6. Ageenko F.L., Zarva M.V. *Slovar' udarenii russkogo yazyka* [The dictionary of accents of the Russian language]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1993. 927 p.
7. Kalenchuk M.L. [On the extension of the concept of position]. In: *Fortunatovskii sbornik. Materialy nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 100-letiyu Moskovskoi lingvisticheskoi shkoly 1897–1997 gg* [Fortunatovskaya collection. Materials of scientific conference devoted to 100-anniversary of the Moscow linguistic school 1897-1997 gg]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2000. pp. 27–32.
8. Kalenchuk M.L., Kasatkin L.L., Kasatkina R.F. *Bol'shoi orfoepicheskii slovar' russkogo yazyka* [Big orthoepic dictionary of the Russian language]. Moscow, AST-Press Publ., 2012. 1000 p.
9. Kalenchuk M.L., Kasatkina R.F. *Slovar' trudnostei russkogo proiznosheniya* [The dictionary of difficulties of the Russian pronunciation]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1997. 467 p.
10. *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [National corpus of the Russian language]. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/> (accessed: 23.03.2018).
11. Avanesov R.I., ed. *Orfoepicheskii slovar' russkogo yazyka: Proiznoshenie, udarenie, grammaticheskie formy* [Orthoepic dictionary of the Russian language: Pronunciation, accent, grammatical forms]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1989. 684 p.
12. Avanesova R.I., Ozhegov S.I. *Russkoe literaturnoe proiznoshenie i udarenie* [Russian literary pronunciation and accent]. Moscow, GIS Publ., 1960. 709 p.
13. Sorokin Yu.S., chief ed. *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka* [Dictionary of Russian language of the 18<sup>th</sup> century]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2000, iss. 11. 255 p.
14. *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. V 17 t.* [Dictionary of the modern Russian literary language. in 17 vol.], Moscow-Leningrad, USSR Academy of Science Publ., 1956. Vol. 5. 1918 p.
15. Tikhonov A.N. *Slovoobrazovatel'nyi slovar' russkogo yazyka. V 2 t.* [Word-formation dictionary of the Russian language. In 2 vol.]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1985.
16. Ushakov D.N., ed. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka. V 4-kh t* [Explanatory dictionary of the Russian language. In 4 vol.]. Moscow: OGIZ Publ., 1935. Vol. I. 1562 columns.
17. Tolstoy L.N. *Anna Karenina* [Anna Karenina]. Moscow, Nauka Publ., 1970. 911 p.
18. Tolstoy L.N. *Polnoe sobranie sochinenij* [Complete works]. Series 3. Letters. V. 67. Moscow, Hudozhestvennaya literature Publ., 1955, 339 p.
19. Shtudiner M.A. *Slovar' obraztsovogo russkogo udareniya* [Dictionary of exemplary Russian accent]. Moscow, Airis-Press Publ., 2007. 576 p.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

Соколянский Александр Анатольевич – доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии и журналистики Северо-Восточного государственного университета;

e-mail: sokol\_2001@outlook.com, sokol\_2001@mail.ru

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Aleksandr A. Sokolyanskiy* – Doctor in Philological Sciences, professor at the Department of the Russian philology and Journalism, North-Eastern State University;

e-mail: sokol\_2001@outlook.com, sokol\_2001@mail.ru

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Соколянский А.А. Кофе в купе с видом на шоссе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 3. С. 91–100

DOI: 10.18384/2310-7278-2018-3-91-100

**FOR CITATION**

Sokolyanskiy A.A. Coffee in the compartment with a view on the road. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2018, no. 3, pp. 91–100

DOI: 10.18384/2310-7278-2018-3-91-100